Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostaliście uznani za bezużytecznych z daleka od Pomazańca którzy w Prawie jesteście uznani za sprawiedliwych z łaski wypadliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostaliście odłączeni od Chrystusa, (wy) wszyscy, którzy w Prawie szukacie usprawiedliwienia,\* wypadliście z łaski.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zostaliście uznani za bezużytecznych z dala od Pomazańca, którzy w Prawie uznajecie się za sprawiedliwych, (z) łaski wypadliście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostaliście uznani za bezużytecznych z daleka (od) Pomazańca którzy w Prawie jesteście uznani za sprawiedliwych (z) łaski wypadliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, wszyscy, którzy w Prawie szukacie usprawiedliwienia, zostaliście odłączeni od Chrystusa, wypadliście z łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozbawiliście się Chrystusa wszyscy, którzy usprawiedliwiacie się przez prawo; wypadliście z łaski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozbawiliście się Chrystusa, którzykolwiek się przez zakon usprawiedliwiacie; wypadliście z łaski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyniszczeni jesteście z Chrystusa, którzy w zakonie się usprawiedliwiacie: z łaskiście wypadli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zerwaliście z Chrystusem wszyscy, którzy szukacie usprawiedliwienia w Prawie; wypadliście z łaski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odłączyliście się od Chrystusa wy, którzy w zakonie szukacie usprawiedliwienia; wypadliście z łaski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy, którzy w Prawie szukacie usprawiedliwienia, zostaliście oddzieleni od Chrystusa, straciliście łaskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy, którzy szukacie usprawiedliwienia w Prawie, odstąpiliście od Chrystusa i utraciliście łaskę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odsunęliście się od Chrystusa, którzy w Prawie szukacie sprawiedliwości; wypadliście z łaski. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy, którzy chcecie się ostać przed Bogiem przestrzegając Prawa, odżegnaliście się od Chrystusa, utraciliście łaskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie macie nic wspólnego z Chrystusem, wy wszyscy, którzy usiłujecie szukać usprawiedliwienia w Prawie. Utraciliście łaskę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відпали ви від Христа, - ви, що законом виправдуєтеся; відпали ви від ласки! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostaliście odłączeni od Chrystusa, wy, którzy uznajecie się za sprawiedliwych w Prawie; wypadliście z łaski. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy, którzy przez legalizm usiłujecie dostąpić tego, aby was Bóg ogłosił sprawiedliwymi, oderwaliście się od Mesjasza! Odpadliście od Bożej łaski! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odłączeni jesteście od Chrystusa, wy, którzy próbujecie zostać uznani za prawych na podstawie prawa; odpadliście od jego niezasłużonej życzliwości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wy, którzy pragniecie dostąpić uniewinnienia dzięki przestrzeganiu Prawa, wiedzcie, że zerwaliście z Chrystusem—sami pozbawiliście się Bożej łaski! |

1. 1) szukacie uprawiedliwienia, ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, praes. konatywny, <x>550 5:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:31</x>; <x>550 2:21</x>; <x>550 3:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)